

主 題	地點	報導
mikabcil	Yayo	si yapen Napnetan
	時間	記音
	71- 11- 30	si aman Jiyayod
	編號	翻譯
	7- 3	

1. Ano to na<sup>h</sup>ata o abcil am, manoma pa omlida  
am omci, o omci rana ori am, ori o piyanowanodan da  
sya no tawo no kakwa ya, omlida rana o omci,  
kakwakwan na no sinamsaman na ahakawan no tawo am,  
tomikacocok rana o sosoli do tokatokad, vinevineve  
am, to rana lida ori, am ori o ikaviyai da rana ori,  
am ori o ipanci da rana "tahatanna" kowan da ori,  
ta mikalilida rana dang o vohovohong, tana wakawakay  
am, to na mikalilida dang,, am ori o ikaviyai da  
rana ori, am macivahay pa sira ori do "tahatahna"  
pa ori, o pipavahain da ori no matottodo a.

2. Tolislis am, to na mingoyod am, to rana  
mikacicimat o mowamowa da ori, ori o palapoyapowan  
da rana, o sosoli saon o ji yavas yaten am, ta tana  
mikangin do sosoli am, o kazazo na o kalaet na am,  
ano o sosoli na am, to-da-kakman so sito o sosoli  
ya, toda tazitazing sawonam, ori tamo jimakakwani  
sya tawo so sosoli ya, ta nitomnek a tominokod

1. 如果荒年過了，第一個  
長出來的(可吃的?)植物  
是 omci。關於這個 omci。  
古人唱道：

即便田園被掃光  
然而田埂上冒出一棵  
茅苗，香蕉。因為它的  
長出，人們得以活下去。  
所以人們稱那情形為  
"Tahatan na"。

因為植物在那時候都長  
出來，不論是有毒的，或像地  
瓜，都長出來了。因此，人們也才  
活了下去。可是窮困的人家仍  
寄居在許多食物的人家幫忙。

接著，他們的果樹也長  
很很好了。唯有芋頭不能  
整塊田掃光，即便在風台風  
季節裡，只怕水田變成旱田。  
比較讓人擔心，否則，芋頭  
都長得這麼(手比)大。所以  
我們芒岫人很重視芋頭，  
因為它是本島最早長出來的  
植物(芋)。僅有很多的叫芋

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>na tamek do pongso ya, tana aro o ovi a, tana aro o patan a, tana aro o micamadadayan a vineveh am, jatojalinyo ori a, toda rakah sawon no abcil kowan da no ineynapo ta.</p>		<p>patan (山地?) 或各種果樹, 如香蕉等, 那些都可能枯死, 在荒年的時候。這是我們的祖先們說的。</p>
<p>3. Am no "tahatanna" rana ori am, tolida rana ori tonaoy rana ori kowan da am, oriwo ipiyangangay da rana ori am, ji da rana makaziyaki no anananak do kakeykeyliyanan manganako, kowan da no minarara-</p>		<p>? 3. 若是 "tahatan" 了的話, 那些東西(果樹?) 又會冒出來了。這時候, 所有人都不一樣了。村中那些較窮苦的人家就不敢說了, 會叫餓了。</p>
<p>rakeh no kakwa mangawari.</p>		
<p>4. Ori o nipongaponganayan no kato da rana miyangangayan, kato da rana absoyan, am no kakwa jasadpa o atep no vahay no tawo a vacid am, ori ta to sga miyatep, ji da ngabngaba am, no lidan na rana ori no labnoy am, kakma sya o labnoy a omlida do atep da ori am, to natneb ta ja ikwan, oriwo do nitahatan da rana am, ori nikaviyay da rana no tawo, do niyavakan na rana ja ori am, do kabsoi da rana ori am, kabo no jilidalida am, ori piyanohodan</p>		<p>3. 所有人都飽足了。在過去, 他們把屋頂蓋上一尺(呎?) 厚的茅草, 因此他們不需常換屋頂的茅草, 也因此有時(的)屋頂長出 labnoy 樹而在飢荒後, 什麼植物都長出來, 使人們活下去。他們說: 這樣的情形叫 "Tahatan". 有一對夫妻就這樣唱道:</p>
<p>oriwo ipancar-da nya "tahatana" kowan da ori am.</p>		<p>我們(的)祖先(的)級的人, 我們好可憐, 在垃圾堆處撿吃 omci.</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a sya nŋ miyarog do vahay o.....kasita rana ~~na~~  
 mapenkowa, nikoman so omci do kakasibowan,  
 zimozimotan no magegza naned.

5. Ori o ningaran da pa jiya ori no rararake  
 do keyan no kanen da.

6. Kato da rana sawon absoyan am, abo rana o  
 jilidalida am, tana omci a, tana balangbang am,  
 abo rana ji lidalida dang am, ori rana am, ano  
 mabsoy rana sira ori am, ngoyod rana apiya am, "  
 apiya namen tomacivahay jinyo, onongan namen rana"  
 kowan da am, karowan da rana sira ori, am ori o  
 ipiyangangay da rana ori, maranen da rana sira ori  
 o nipacivacivahayan da ori, ori jida arzyaki jira  
 ori.

~~上面郵會有健康的蒼蠅~~  
~~我過(停留過)~~  
 omci 掌上停留過的蒼蠅

他們得到了充分的食物。  
 什麼植物都長出來，不論  
 是 omci 野菜，這時候他  
 們真的可以填飽肚子了。  
 他們(窮人家)說：不想不捨得  
 離開你們，但我們必須離  
 開了。然後他們走了。辭別  
 了收養他們的主人過自  
 己的生活。

7. Am sicxkwa rana am, jabo rana jaten, ta  
 pa nirahan no avavakan na sira tawo no kakwa ta  
 karaharahan da sira no ikaraetno tawo ya am,  
 papandan na no nang mangawari do mabneken na, am

如果是現在，那種情形  
 已不存在了。過去，因為飢  
 荒，使他們生活陷入苦境。  
 而飢荒過去之後，他們稱  
 謂"天晴"(好天氣)了。

註：e ...  
 ...  
 ...

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ori o akman so sori, paminmindan na do ikapiya                      na rana ori, ipanci da piya rana kakawan" kowan                      da ori am, mabsoy rana o tawo ya am, kekezan na no                      nang do ahahapan da sya no tawo no kakwa, am                      siciyakowa pa ya an, a yarana ji tomicipacipa o                      tawo mangawari an, kowan ko mangawari do ya na                      cireng nikoyto...</p>		<p>人們都能吃得飽了。這是以前的人的情形。而現在的人。亂七八糟。這是那個人(採錄者?)要求我講的事情。</p>
<p>8. Ori a kato na rana mipunowan rana, to rana sira bosoy saon am, ngaranan da rana ori a " apiya o kakawan" kowan da am, mabsoy rana tawo a kato da rana bosoyyan no tawo do dang am, do jiyavakan na ja ori, ipikotokoto da rana ori, kakwakwan da ori no mabneken a nimangay macibedbed do matotodo am, a ji sya rana karakarang ori am, a pavilangen da sira ori no nimangay da nipacibedbedan ang, am ji sira tonileb mangawari no misinsinmo o tawo rana mangawari do kabsoy da rana am, ori o do akman sang a.</p>		<p>就這樣，食物愈來愈多了，人們都能吃得飽了，他們就作這樣的情形為“好天氣”，“晴天”。這是在荒年過去以後，人們都能吃得飽了的情形。連過去曾寄居在多食物者的家中幫忙的，其食物(田園)甚至比他們窮困時收養他們的主人的食物更多了。有的而主人不相上下(食物方面)。</p>
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

9. Ano manireng si kaminan a icalaw ya mangawari

ano mangilili kamo manganako" kowan na sira ma

keykeyliyan sira akay ta icalaw a sira miniteyteysa

am, ano mangilili sira, kangay da am, teywara o

vakzangan da so katawotawo da no picililiyan na

am, ta tana Iaaralay, o Iratay soon am, o nimipedped

a kano tawo do ili ta ya am, am ji da pakwan saon

o tawo do ili taya mangawari am, ikong o pancan da

nya da minakateysa da da kahakay mo a icyalaw ya,

am akes ni tagazi ori kowan na ni Sompō Jiratay,

10/ Ano mangay sira Jiratay o tawo ili ta ya,

ta tana ji galagal o tawo do ili ya ya am, amiyān

so among do ili ta ya Jimasik saon, o piyamengan

a ka Jimagawod ka do Vanowa Jiratay am, am ori o

picirengan da sya so" sya tongingai o Izangad ya,

ta ori o malaet a ngaran, tongaingai o Izangad ya

manlin do aharang", no manireng o minakatey sa da d

da akay ta icalaw am, " ta tana mai sira am, ji

yabo ji ngonot do among no rayon" kowan

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

每当我们村的人去渔人村。我们村人不必多言(爭辯)，因为我们村没有什么鱼，只有 Jimasik 和 小乞丐。渔人渔上有多鱼，因此，他们才会这么言：“Izangad 怎么带来我们村？” Izangad 是我们椰油村的坏名字(别名)，“Izangad 来干什么？真搞死人了(多餘的)。我们祖文的 ~~意味~~ 他们来有什么關係，没有人不会不跟捉鱼的”

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

yabo ji ngonot do among no rayon" kowanna no minaka  
 kateysa da akay mo icyalaw ya, am ori o panciyan na  
 nya so..

11. alangato rana pilikarang a  
 kakanen Jiyayo do piya takey  
 a kazan nya ni pasasamozen ni Laoris a ka ni  
 Mayowayoben

pinakacireng ni amn Gayohg ni yamen Riyagan  
 do reiran no ili

ta beken pavali

kato da rana malangangayan

ano minabo kamo a rakerake

jiyayo am ji ya cinavatokadan

ta sominahag kamo a sominilo

a mamatokad no votow no lalitan.

然後他唱道：

12. Ori o cireng ni yakes mo a icyalaw ya mina  
 kateysa da akay mo icyalaw ya manganako, am abo  
 rana dang sira mina Morong manganako, a beken a

這是我祖父的堂兄姊妹  
 唱的。但在那時候，si mina  
 Morong 已不在了。也不是飢  
 荒時的歌。因為她們沒

註

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
	<p>anohod do abcil ori manganako, ta ji da rana ni                      mapis o abcil a, absoy rana ori manganako am, ano                      mipazpazpit rana ya am, pakarakehen da rana si                      yakay mo a icyalaw ya, ka da akay mo ori a, kano                      minarakerake a pacipayokan da minapen Wolongen am,                      sira ori o makahamdaw pa sira akay mo a icyalaw                      manganako.</p>	<p>再趕上飢荒, 那時候, 大                      家都已很富裕了 到了                      趕mipazpazpit時, 據著村                      人推崇你(?)的祖父和si                      Apen Olongen做長老, 他                      們都還過過飢荒的                      生活。</p>
<p>13. No manireng <sup>si</sup> akay mo icalaw manganako am,                      "mo yamen tozakata mo peynawanawa..... a ya kamo                      nibcil mangakaka, yako pasin do kaman ta saon am,                      do ineynapo ta am, do kaji da makapalakoydan                      sira no mabnek a pikililiyanan" kowan na, oriwo                      cireng na no nang do kazavatan na no nang                      mangawari.</p>		<p>每多你(?)的祖父言說: ?</p>

註

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主 題	地點	Yaye	報導	si yapen Napnetan
	時間	73- 11- 30	記音	si yaman Jyayod
	編號	7- 3	翻譯	

1. ji na sawon mi yangaji noabcil ka no kakwa a  
am, na rana mangay jito, a no kawa mangawari ,  
kateymaraet ta do kapongsowan ta sya, ji da makalic  
makalicilici no tawo am, oriwo iweiwawalam da no  
tawo no kakwa ya, ipicyavowavotowan da sawon no  
kakwan mangawaari.

3. O obot da am, ano alawan sira am, to da  
sawon ngozaya kakan da sawon sya am, ori o ipang  
ipangengeaz da no tawo no kakwan, o rarake rana no  
kakwa am, o ipangananawo no rarakeh am, naknakem  
mo an, o ni<sup>1</sup> mangap so koto am, no kakwa am, o  
nimangap so votos na am, oriwo ni maviyay a, o  
nimangap so awo na am. oriwo ji mimaviyay a, ori do  
abcil do pongso mangawari, ori ikaraet no tawo no  
kakwa ya, taq ikabsoy na rana o votoy na, o owo na  
ori ji nimaviyay, do kapiketeb da so koto ori am,  
ori kana.

教於他們的大便，如果  
他們真怕沒飯吃，就  
晒大便乾了便吃。  
以前的老人訓誡，請你好  
好想一想。以前，有(2)人  
將頭蟲分半吃，吃尾的  
人活著沒死。吃頭的人  
則死了。這是我們島上  
最古(或)最荒時的事情，  
所以以前的人談美在怪。  
哪有只吃半個蟲子就能  
飽肚的，而吃頭的人  
卻死了。

註